**РЕЗЮМЕТА**

на публикациите на доц. д-р Снежина Любозарова Димитрова

представени за участие в конкурс за заемане на академична длъжност „професор“

по професионално направление 2.1 Филология (Фонетика и фонология (английски език)

обявен от СУ „Св. Климент Охридски“ в ДВ, бр. 30 / 15.04.2022 г.

**Книги**

1. **Хабилитационен труд - монография**

Dimitrova, Snezhina (2022). *Prosody in L2. Bulgarian-Accented English*, Sofia: Polis Publishers, 174 pp., ISBN 978-954-796-096-1

The monograph first presents an overview of the place of prosody in theories of second language acquisition, focusing on the recently introduced L2 Intonation Learning theory (LILt), which is then used as a framework for comparison of the prosodic features of English and Bulgarian within the Autosegmental-Metrical model of intonational phonology and for predicting some of the pronunciation problems which are likely to be experienced by Bulgarians who acquire the prosody of English. Chapter 1 discusses the importance of prosody in speech and introduces some of the key terms used for its description and analysis. Chapter 2 looks at the role and place of prosody in L2 speech acquisition theories and research. Special attention is dedicated to the recently introduced L2 Intonation Learning theory ((LILt), and the results from several studies of L2 prosody inspired by it are considered. Chapter 3 presents some of the most popular descriptions of English intonation– the British School of intonation analysis, Discourse Intonation analysis, the “levels” approach of the American structuralists, Bolinger’s Pitch Accent theory, and the Autosegmental-Metrical (AM) model of intonational phonology, along with the ToBI (Tones and Break Indices) analytical framework. The latter approach is used in Chapter 4 as a common methodological framework for a description of the intonation of American English, RP (Received Pronunciation) and Contemporary Standard Bulgarian. Chapter 5 presents a comparison of the prosody of English and Bulgarian in the ToBI framework and makes some predictions about the potential difficulties which are likely to be experienced by Bulgarians who acquire the pronunciation of English. Chapter 6 describes some relevant recent experimental work on English L1 and L2 and on Bulgarian L1 prosody conducted within the Autosegmental-Metrical approach to intonation analysis, and Chapter 7 presents an outlook on future research and on the teaching of the prosody of Bulgarian-accented English.

Монографията представя мястото на прозодията в най-популярните теории за усвояването на втори език, като се фокусира върху наскоро представената теория на Инеке Менен за изучаване на интонацията (L2 Intonation Learning Theory – LILt, 2015). Тази теория след това се използва като рамка за сравнение на прозодичните характеристики на английския и българския език в рамките на автосегментно-метричния модел на интонационната фонология и за прогнозиране на някои от проблемите, които могат да срещнат българи, които усвояват прозодията на английския език. Глава 1 дефинира прозодията и представя ролята й в потока на речта, като въвежда някои от ключовите термини, използвани за нейното описание и анализ. Глава 2 разглежда ролята и мястото на прозодията в най-популярните теории и изследвания на усвояването на чуждоезиково произношение. Специално внимание е отделено на наскоро представената теория за изучаване на чуждоезикова интонация (L2 Intonation Learning Theory – LILt, 2015), като са описани и резултатите от няколко скорошни изследвания, вдъхновени от тази теория. Глава 3 представя някои от най-широко известните описания на английската интонация – Британската школа за интонационен анализ, интонационния анализ на дискурса, интонационните „нива“ на американските структуралисти, теорията на Болинджър и не на последно място - автосегментно-метричния (AM) модел на интонационната фонология и аналитичната рамка ToBI (Tones and Break Indices). Автосегментно-метричният модел и ToBI се използват в глава 4 като обща методологическа рамка за описание на интонацията в стандартния американски и в британския английски и в съвременния български език. Глава 5 представя сравнение на прозодията на английския и българския език в рамките на ToBI и прави някои прогнози за потенциалните трудности, които е вероятно да изпитат българите, които усвояват английското произношение. Глава 6 описва някои релевантни скорошни експериментални изследвания върху английска и българска прозодия. Глава 7 представя поглед върху бъдещи изследвания и обобщава резултатите, свързани с преподаването на английска прозодия на българи.

1. **Публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“**

Dimitrova, Snezhina (2022). *In Search of Speech Rhythm in Bulgarian (in comparison with English)*, Sofia: Polis Publishers, 200 pp. ISBN 978-954-796-094-7

The importance of understanding the nature and principles of rhythmic patterning and rhythmic organisation in speech, as well as the lack of consensus about the nature of rhythm in contemporary standard Bulgarian provide the motivation for conducting the research described in this book. The investigation adopts a contrastive approach, using English – a language whose rhythmic characteristics have been thoroughly researched – as a reference point for comparison. The findings regarding the “mixed” nature of Bulgarian speech rhythm constitute a valuable contribution towards the study of the prosody of modern Bulgarian.

Chapter One looks at the nature of rhythm and highlights the importance of timing, focusing on questions such as whether rhythm should be viewed as a purely temporal phenomenon, or whether it should not be limited to the time domain only, the rhythmic nature of human speech and the diverse opinions about rhythm in verse and rhythm in prose. Chapter Two discusses some basic concepts needed for the description of speech rhythm, such as isochrony in production and perception, the syllable and the foot as basic units of rhythm, and prominence, stress and accent. The chapter then offers an overview of phonological accounts and phonetic investigations of the rhythm of speech, starting with the “stress-timing/syllable-timing” dichotomy, and reviews experimental research, some of the results of which question the validity of the dichotomous classification of language rhythms. The comparison of Bulgarian speech rhythm with that of English reported in Chapter Three takes as its starting point the suggestion that the rhythmic differences that exist between languages should be viewed not in strictly dichotomous but rather in scalar terms. Bulgarian speech rhythm is assessed with the help of Dauer’s (1987) model, and is described as being of “mixed” nature, exhibiting features of both stress-timing and syllable-timing, therefore it is expected to occupy an intermediate position on the rhythm scale. Chapter Four presents the results from a perception experiment in which Bulgarian and English listeners judge the degree of rhythmical similarity between English and Bulgarian verse stimuli. This is followed by an acoustic analysis of the test stimuli and a correlation analysis designed to determine the factors that have influenced the listeners’ perceptual judgements. Chapter Five deals with stress as the basis for rhythmic grouping. The experimentally observed differences in stress perception in English, Bulgarian and Bulgarian-accented English are related to the results obtained from an investigation of the acoustic correlates of stress. A pilot study of stress clashes and their resolution in English, Bulgarian and Bulgarian English is carried out, and the results from it are reported in Chapter Six. The concluding chapter relates the theoretical assessment of speech rhythm in Bulgarian made in Chapter Three to the experimental results reported in the two subsequent chapters. It also suggests some new directions in conducting future contrastive investigations of speech rhythm.

Правилното разбиране на същността и принципите на ритмичното групиране и ритмичната организация на речта, както и липсата на консенсус относно ритъма в съвременния български език дават мотивация за провеждане на изследването, описано в тази книга. В изследването се възприема контрастивен подход, като английският – език, чиито ритмични характеристики са задълбочено проучени – представлява отправна точка за сравнение. Изводите относно „смесения” характер на българския речеви ритъм представляват ценен принос към изследването на прозодията на съвременния български език.

Първа глава разглежда естеството на ритъма и подчертава важността на времевия фактор, като обръща внимание на въпроса дали ритъмът трябва да се разглежда като чисто времеви феномен или като явление, чиято същност не трябва да се ограничава само до фактора „време“, както и на различните мнения по въпроса за същността на стихотворния ритъм и ритъма на прозаичната реч. Втора глава дефинира някои основни понятия, необходими за описанието на ритъма на речта, като изохрония в продукцията и перцепцията, сричката и стъпката като основни единици на ритъма, изтъкнатост, ударение и акцент и др. В главата се прави и обзор на изследванията на ритъма на речта, като се започва с дихотомията „акцентен/сричков ритъм“ и се стигне до някои експериментални изследвания, резултатите от които поставят под въпрос валидността на дихотомната класификация. Сравнението в трета глава на българския речеви ритъм с този в английския език приема за отправна точка възгледа, че ритмичните различия, които съществуват между езиците, трябва да се разглеждат не строго дихотомично, а по-скоро в скаларни термини. Ритъмът на българската реч е оценен с помощта на модела на Дауър (1987) и е описан като „смесен”, проявяващ характеристики както на акцентен, така и на сричков ритъм, поради което се очаква той да заеме междинна позиция на скалата на ритъма. Четвърта глава представя резултатите от перцептивен експеримент за оценка на степента на ритмично сходство между английски и български стихотворни стимули, последван от акустичен анализ на стимулите и корелационен анализ за определяне на факторите, повлияли на перцепцията. Пета глава е посветена на ударението като основа за ритмично групиране. Експериментално установените разлики във възприемането на ударението в английски, български и английски с български акцент са обяснени от гледна точка на резултатите, получени от изследването на акустичните корелати на ударението. В глава шеста е представено пилотно изследване на явлението “stress clash” в английски, български и български английски, като резултатите потвърждават вече направените изводи за смесения характер на ритъма в български. В заключителната глава се търси връзка между теоретичната оценка на ритъма на речта в български език, направена в глава трета, и експерименталните резултати, описани в следващите две глави. Предложени са и някои нови насоки за провеждане на бъдещи контрастивни изследвания на ритъма на речта.

**Студии**

1. Andreeva, B., Dimitrova, S., Gabriel, Ch. and Grünke, J. (2021). “Intonational convergence in Bulgarian Judeo-Spanish spontaneous speech”, in: Alexander Teixeira Kalkhoff, Maria Selig, Christine Mooshammer (eds.), *Prosody and conceptional variation. Situational conditions of communication, degree of communicational planning, and activity types as parameters for prosodic design*, Frankfurt: Peter Lang, 2021, pp. 171-190.

Ref. – Web of Science, Scopus

The paper investigates the intonation of the Sofian variety of Judeo-Spanish (JUSPA). Based on a corpus of narrative interviews recorded by four mature female JUSPA-Bulgarian bilinguals and four same-aged monolingually raised speakers of Sofian Bulgarian, it is shown that the Bulgarian of both speaker groups is characterized by higher F0 maxima, a wider pitch range and a more variable pitch as compared to the JUSPA data produced by the bilinguals. Likewise, the Bulgarian data present shorter pauses and longer Intonational Phrases (IPs). This suggests that the bilinguals feel insecure when speaking JUSPA, their original L1, which has been increasingly replaced by the surrounding language, Bulgarian. An autosegmental-metrical analysis of the corpus reveals that they use the same inventory of pitch accents and boundary tones in both of their languages and that differences between the data sets refer to the frequencies of use of the very same targets, but not to different tonal repertoires. We interpret this finding as an instance of prosodic convergence but at the same time attribute it to L1 attrition under the influence of the individuals’ dominant language.

Статията изследва интонацията на софийската разновидност на юдео-испански (JUSPA, също наричан джудезмо и ладино). Анализиран е корпус от наративни интервюта с четири дами – български сефарадски еврейки - билингви и четири едноезични дами – българки от София на същата възраст. Резултатите показват, че българската реч и на двете групи говорители се характеризира с по-високи F0 максимуми, по-широк диапазон и по-голяма вариативност на основния тон в сравнение с интонацията в интервютата на ладино на двуезичните говорителки. Също така в български се установяват по-кратки паузи и по-дълги интонационни фрази (IP). Тези резултати показват, че двуезичните говорители се чувстват несигурни, когато говорят на ладино - техния роден L1, който обаче все повече бива изместен от българския. Автосегментно-метричният анализ на корпуса разкрива, че говорителите използват един и същ инвентар от интонационни акценти и гранични тонове и на двата си езика и че разликите се отнасят до честотата на тяхното използване. Тези резултати са интерпретирани като доказателство за прозодична конвергенция, но същевременно и като резултат от „закърняването“ на ладино в качеството си на L1 под влиянието на доминиращия език - български.

1. Andreeva, B., Dimitrova, S. (2022) “Bulgarian Tones and Break Indices (BG\_ToBI): a system for intonational annotation”, *Филология/Philologia*, issue: 41, 2022, 22 pp.

The paper outlines a system of Tones and Break Indices for Bulgarian (BG\_ToBI) within the autosegmental-metrical framework of intonational phonology. While taking into account previous research on Bulgarian intonation, the system draws on more recent empirical research, and thus attempts to reflect the latest prosodic developments in the language. It is based on analyses of corpora specially collected for the purpose which include read as well as semi-spontaneous speech.

We propose a system for transcription of Bulgarian intonation which comprises an inventory of two prosodic units (the intonation phrase and the intermediate phrase), five pitch accents (L\*, L\*+H, L+H\*, H\*, H+!H\*), two phrase accents (L- and H-) and three boundary tones (L%, H% and %H), and describe the default pre-nuclear and nuclear pitch accents and boundary tones for several communicative types of utterance. In order to account for the variable alignment of the default prenuclear pitch accent in Bulgarian, we propose another unit in the prosodic hierarchy which provides an anchorage domain for it - the prosodic word. Our analyses show that there are various strategies for signaling the information structure of an utterance by implementing different combinations of word order variation and intonational category choices.

This research contributes to the study of Bulgarian intonation within the autosegmental-metrical model of intonational phonology, and of intonation grammar in general. However, more systematic research is needed on both the phonetics and phonology of intonation and the interplay of intonation, syntax and information structure in Bulgarian.

Статията представя система от интонационни акценти и индекси за граница за български език BG\_ToBI, разработена в рамките на автосегментно-метричния модел за интонационна фонология. Вземайки предвид резултатите както от традиционни, така и от по-нови емпирични изследвания върху българска интонация, системата отразява най-новите тенденции в нейната употреба в съвременния език. Анализирани са специално събрани за целта корпуси, които включват четена и полуспонтанна реч.

Предложената система за транскрибиране на българска интонация включва две прозодични единици (интонационна фраза и междинна фраза), пет интонационни акцента (L\*, L\*+H, L+H\*, H\*, H+!H\*), два фразови акцента (L- и H-) и три гранични тона (L%, H% и %H). Описани са и основните предядрени и ядрени интонационни акценти и гранични тонове, които се използват в някои комуникативни типове изказване. За описанието на вариативността при синхронизиране на високия таргет (H) от най-често срещания предядрен акцент (L\*+H) спрямо границите на метрично силната сричка предлагаме включването на допълнителна единица в прозодичната йерархия за български език, а именно прозодичната дума. Беше установено също така, че съществуват различни стратегии за сигнализиране на информационната структура, като за целта се използват различни комбинации от словоред и интонационни акценти.

Като използва автосегментно-метричния модел на интонационната фонология, това изследване допринася за по-пълното описание на българската интонация и интонационната граматика. Необходими са обаче по-систематични изследвания както на фонетиката, така и на фонологията на интонацията, а също така и на взаимодействието й със синтаксиса и информационната структура на българския език.

**Статии в научно списание**

1. Dimitrova, S. (2022). “Teaching English Pronunciation During the Covid Pandemic”, *Педагогика/Pedagogy*, vol. 94, issue 3s/2022, year XCIV, pp. 90-100, available online at <https://doi.org/10.53656/ped2022-3s.09> (last accessed on 3 June 2022).

Ref. Web of Science

It is often pointed out that pronunciation instruction, unlike many other aspects of language learning, is a very physical activity. In teaching the pronunciation of a foreign language, face-to-face tuition with an experienced, phonetically trained instructor remains the best option. But the COVID pandemic and the shift to online teaching which universities in Bulgaria had to make virtually overnight about two years ago, forced course instructors to

adapt very quickly both their teaching materials and resources as well as their teaching methods and practices to the new realities of life in / with the epidemic. The present paper addresses the question of teaching English pronunciation at tertiary level during the COVID pandemic. It discusses briefly the advantages and disadvantages of a number of digital resources which university students have found useful both in class and for individual work outside the virtual classroom on various segmental and suprasegmental aspects of the pronunciation of the foreign language.

За разлика от други аспекти на изучаването на чужд език, обучението по произношение често се характеризира като много физически активна дейност. При преподаването на произношение, работата на живо под ръководството на опитен, фонетично трениран инструктор си остава най-добрият вариант. Но COVID пандемията и преминаването към изцяло онлайн обучение, което преди две години университетите в България трябваше да направят на практика за една нощ, принудиха преподавателите да адаптират много бързо както своите учебни материали и ресурси, така и своите методи и практики на преподаване към новите реалности на живота в условията на епидемията. Статията описва предизвикателствата при преподаването на английско произношение на студенти-филолози по време на пандемията на COVID. В нея се обсъждат накратко предимствата и недостатъците на различни дигитални ресурси, които студентите намират за полезни както в час, така и за индивидуална работа върху различни сегментни и супрасегментни аспекти на произношението на чуждия език.

1. Dimitrova, S. (2021). „Suprasegmental Features of Bulgarian English Speech“, *Филология/Philologia*, issue: 40, pp. 73-89.

The suprasegmental characteristics of English speech constitute a well-known area of difficulty even for fairly advanced Bulgarian learners of the language. However, no systematic research has been carried out into these problems, not least because of the lack of an established theoretical and methodological framework for such investigation. The present study makes a first step towards filling this gap. It presents results from a contrastive study of stress and intonation in the speech of tertiary-level Bulgarian students of English. Six students read and recorded the Bulgarian and the English version of a standard text used in phonetic research. The recordings were analyzed acoustically and labelled intonationally in Praat using ToBI. A number of long-term distributional measures were obtained, namely, mean and median fundamental frequency (F0), pitch minima and maxima, pitch span, temporal characteristics such as mean syllable, intonation phrase (IP) and pause duration, as well as number of IPs, pauses, stressed and unstressed syllables. The results were next compared with data from recordings of the text by native English Received Pronunciation (RP) speakers. Differences between Bulgarian, Bulgarian English and British English RP were found in terms of F0 measures, IP duration and number, as well as in the number of pauses, stressed and unstressed syllables. These results are discussed within the framework of LILt - a newly proposed model of L2 intonation learning (Mennen, 2015).

Супрасегментните характеристики на английската реч създават затруднения дори на българи, които изучават езика на ниво напреднали. Липсват обаче систематични изследвания на тeхните проблеми в областта на прозодията, като една от причините за това се корени в липсата на адекватна теоретико-методологическа рамка за провеждането на такива анализи. Настоящото изследване представлява опит да бъде запълнена тази празнина. То представя резултати от анализа на основните акустични характеристиките на ударението и интонацията в речта на български студенти – англицисти. Шестима студенти прочетоха и записаха на български и на английски език текст, който често се използва за целите на фонетични изследвания. Записите бяха подложени на акустичен анализ и бяха маркирани интонационно с помощта на програмата за акустичен анализ Praat и на системата ToBI. Получените данни за честотата на основния тон (средна стойност и медиана, минимум и максимум, честотен обхват), за темпорални характеристики като средно времетраене на срички, интонационни фрази и паузи, както и данните за общ брой интонационни фрази, паузи, ударени и неударени срички, бяха сравнени с данни за тези характеристики в стандартния британски английски акцент, известен с името RP. Установени бяха разлики между български, английски като роден и английски като чужд език по отношение на стойностите на честотата на основния тон, времетраенето и броя на интонационните фрази, паузите, ударените и неударените срички. Данните са представени в контекста на новия модел за изучаване на интонацията на чужд език - LILt, предложен от Менен (2015).

1. Андреева, Б., Димитрова, Сн. (2021) „Прозодични характеристики на изречения с комуникативно маркиран и комуникативно немаркиран словоред“, *Български език и литература*, том: 63, брой: 6, 2021, стр.: 595-608.

Ref. Web of Science

Статията представя резултати от изследване на взаимодействието между интонацията и информационната структура в изречения със SVO и OVS словоред и с комуникативно (не)маркиран словоред на елементите на информационната структура. Анализирани бяха прозодичните характеристики на пренуклеарните и нуклеарни акценти. Елементите на информационната структура бяха дефинирани с помощта на модела на Стийдмън (2000), който класифицира конституентите в изреченито като принадлежащи към една от следните категории: тема-фон, тема-фокус, рема-фон и рема-фокус. Резултатите показват, че немаркираният и маркираният словоред нямат влияние върху диапазона на основната честота на ремата-фокус. При комуникативно немаркиран словоред диапазонът на темата-фон (и ремата-фон) в OVS изречения е по-голям отколкото в SVO изречения. Словоредът не оказва влияние върху продължителността на акцентуваната сричката. Топикализираните конституенти от темата-фон при OVS словоред и комуникативно немаркирана последователност се обособяват в междинни фрази. При маркирана последователност, в края на ремата-фокус се реализира фразов акцент и евентуално пауза. Ремата-фон и ремата-фокус винаги се реализират с тонални акценти, докато върху темата-фон се реализира акцент само при комуникативно немаркирана последователност. При комуникативно маркирана последователност темата-фон се деакцентува.

The paper presents the results of a study of the interaction between intonation and information structure in sentences with SVO and OVS word order and with communicatively (un)marked word order of the elements of the information structure. The prosodic characteristics of prenuclear and nuclear accents were analyzed. The elements of the information structure are defined using Steedman’s (2000) model which classifies the constituents in the sentence as belonging to one of the following categories: theme-background, theme-focus, rheme-background and rheme-focus. The results show that unmarked and marked word order have no effect on the F0 range of the rheme-focus. With a communicatively unmarked word order, the pitch range of the topic-background (and the rheme-background) in OVS sentences is larger than in SVO sentences. The word order does not affect the duration of the accented syllable. The topicalized constituents of the topic-background in OVS word order in communicatively unmarked sequence are differentiated into intermediate phrases. A phrase accent and possibly a pause are realized at the end of a rheme-focus in a marked sequence. Rheme-background and rheme-focus are always realized with tonal accents, while the theme-background is accentuated only in a communicatively unmarked sequence. In a communicatively marked sequence, the background theme is de-emphasized.

**Статии в сборник (на конференция и др.)**

1. Andreeva, B., Dimitrova, S. (2022). “Prosodic characteristics of Bulgarian-accented German”, In: Oliver Niebuhr, Malin Svensson Lundmark, Heather Weston (Eds.), *Studientexte zur Sprachkommunikation Band 103: Elektronische Sprachsignalverarbeitung 2022, Tagungsband der 33. Konferenz (Sønderborg),* Dresden: TUDpress, pp. 220-227. Available online at <https://www.essv.de/?year=2022> (last accessed on 3 June 2022)

The study investigates the prosodic characteristics of Bulgarian, Bulgarian-accented German and German spoken as L1. We recorded ten Bulgarian female learners who read the fable “The North Wind and the Sun” in Bulgarian and in German. We also recorded ten female native speakers of German as controls. The following durational parameters were obtained: mean accented syllable duration, accented vs. unaccented syllable duration ratio, and speaking rate. With respect to F0-related parameters, we obtained long-term distributional measures (mean, median, minimum, maximum, span in semitones, and standard deviations per IP) as well as linguistically relevant measures of tonal landmarks (local maxima and minima associated with prominent or non-prominent syllables). Additionally, we calculated the number of accented and unaccented syllables, IPs and pauses in each reading. Statistical analyses showed that all F0-related LTD parameters in the speech of the Bulgarian learners of German were lower than in their L1 but higher than those of the native German speakers. With respect to the linguistic measures, we found that the Bulgarian speakers of German realized the majority of the linguistically relevant targets in a way which was very similar to the respective realizations in their mother tongue. The number of accented syllables, IPs and pauses was also higher in L2. Regarding duration, Bulgarian learners of German used slower articulation rate.

В изследването се анализират прозодичните характеристики в български и немски, говорени като роден език, както и в немски като L2, говорен с български акцент. Бяха записани десет български студентки, които прочетоха баснята „Северният вятър и слънцето” на български и немски език. Записахме и контролна група от десет говорителки на немски език като роден. Анализираните времеви параметри включваха: средна продължителност на ударената сричка, съотношение на продължителността на ударени и неударени срички и скорост на говорене. Параметрите на честотата на основния тон, които бяха анализирани, включваха както LTD стойности (Long-Term Distributional measures) – средна стойност, медиана, минимум, максимум, обхват в полутонове и стандартно отклонение в рамките на интонационната фраза, така и лингвистично релевантни стойности на F0 в повратни точки на интонационния контур (локални максимуми и минимуми, свързани с тонално изтъкнати или неударени срички). Освен това беше изчислен броят на ударените и на неударените срички, интонационните фрази и паузите във всеки запис. Статистическите анализи показват, че всички свързани с F0 LTD параметри в речта на българите, изучаващи немски език са по-ниски, отколкото в родния им език, но по-високи от тези на носителите на немски език като роден. По отношение на лингвистичните мерки установихме, че българите, говорещи немски, са реализирали по-голямата част от лингвистично релевантните таргети по начин, който е много подобен на съответните реализации в техния майчин език. Броят на ударените срички, интонационните фрази и паузите е по-голям в L2. По отношение на времевите параметри следва да се отбележи, че българите, изучаващи немски език, имат по-бавна скорост на артикулация.

1. Andreeva, B. and Dimitrova, S. (2022) “The influence of L1 prosody on Bulgarian-accented German and English”, in: *Proceedings of Speech Prosody, 23-26 May 2022, Lisbon, Portugal*, pp. 764-768, doi:10.21437/SpeechProsody.2022-155; available online at: <https://www.isca-speech.org/archive/speechprosody_2022/andreeva22_speechprosody.html>

(last accessed on 3 June 2022)

Ref. Scopus

The paper investigates L2 prosodic realizations in the readings of two groups of Bulgarian informants: (a) with L2 German, and (b) with L2 English. Each of the two groups consisted of ten female learners, who read the text of a fable in their L1 and in the respective L2. We also recorded two groups of female native speakers of the target languages as controls. The following durational parameters were obtained: mean accented syllable duration, accented vs. unaccented syllable duration ratio, and speaking rate. With respect to F0 parameters, mean, median, minimum, maximum, span in semitones, and standard deviations per IP were measured. Additionally, we calculated the number of accented and unaccented syllables, IPs and pauses in each reading. Statistical analyses show that the two groups differ in their use of F0. Both groups use higher standard deviation and level in their L2, whereas the ‘German group’ use higher pitch span as well. The number of accented syllables, IPs and pauses is also higher in L2. Regarding duration, both groups use slower articulation rate. The ratio between the accented and unaccented syllables is lower in L2 for the ‘English group’. We also provide original data on speaking rate in Bulgarian from an information theoretical perspective.

Статията изследва прозодичните характеристики в произношението на две групи българи, изучаващи чужд език (L2): (а) L2 немски и (б) L2 английски. Всяка от двете групи включва по десет студентки, които четат текст на басня на родния (български) и на съответния чужд език. Бяха записани и две контролни групи говорителки на немски и английски като роден език. Анализираните времеви параметри включваха: средна продължителност на ударената сричка, съотношение на продължителността на ударени и неударени срички и скорост на говорене. Параметрите на F0, които бяха анализирани, включваха средна стойност, медиана, минимум, максимум, диапазон в полутонове и стандартни отклонения в рамките на интонационната фраза. Освен това беше изчислен броят на ударените и на неударените срички, интонационните фрази и паузите във всеки запис. Статистическите анализи показват, че двете групи се различават по отношение на използването на F0. И двете групи използват по-високо стандартно отклонение и ниво в своя L2, докато „немската група“ също така използва по-висок диапазон. Броят на ударените срички, IP и паузите също е по-голям в L2. По отношение на продължителността и двете групи използват по-бавна скорост на артикулация. Съотношението между ударените и неударените срички е по-ниско в L2 за „английската група“. Предоставени са и оригинални данни за скоростта на говорене на български език от информационно-теоретична гледна точка.

1. Dimitrova, S. (2019). “Some prosodic characteristics of Bulgarian English”, in: Slavova, E., Bagasheva, A., Slavova, K., Tincheva, N., Muharska, R., Ishpekova, R. and Catalan, Z. (Eds.) *Traditions and Transitions*, vol. 2, Sofia: St. Kliment Ohridski University Press, pp. 125-138.

The prosody of English is a well-known area of difficulty even for fairly advanced Bulgarian learners of the language. However, no systematic research has yet been carried out into the prosodic problems which they encounter. The present paper attempts to make a first step towards filling this gap by presenting some preliminary results from a contrastive investigation of the stress, rhythm and intonation patterns used by tertiary-level Bulgarian students of English. Six students read and recorded the Bulgarian and the English versions of a standard text used in phonetic research. Their readings were analysed acoustically and labelled intonationally in Praat using ToBI. The pitch accents, phrase accents, intonation phrase boundaries, the tempo and the duration of the pauses in the English and the Bulgarian recording of each student were compared with readings by native English speakers in order to determine which aspects of the Bulgarian students’ English stress, rhythm and intonation are most heavily influenced by the prosodic system of their mother tongue.

Английската прозодия създава трудности за българи, които изучават езика дори на ниво напреднали. Все още обаче липсват системни изследвания върху този проблем. Настоящата статия прави начална стъпка към запълването на тази празнина, като представя някои предварителни резултати от контрастивно изследване на моделите на ударение, ритъм и интонация, използвани от български студенти от специалност „Английска филология“. Шестима участници в експеримент за продукция на реч прочетоха и записаха българския и английския вариант на стандартен текст, използван в много фонетичните изследвания. Техните записи бяха анализирани акустично и транскрибирани интонационно с помощта на програмата Praat и системата за прозодична анотация ToBI. Интонационните акценти, фразовите акценти и граничните тонове, границите на интонационните фрази, темпото и продължителността на паузите в английския и българския запис на всеки участник бяха сравнени с тези в записите на текста от носители на английски език като роден, за да се изследва влиянието на ударението, ритъма и интонацията на родния език върху прозодията на английски, говорен като L2.

1. Andreeva, B., Dimitrova, S., Gabriel, Ch., Grünke, J (2019). “The intonation of Bulgarian Judeo-Spanish spontaneous speech”, in: Calhoun, S., Escudero, P., Tabain, M. and Warren, P. (Eds.) *Proceedings of the 19th International Congress of Phonetic Sciences, Melbourne, Australia 2019*., Canberra, Australia: Australasian Speech Science and Technology Association Inc., pp. 3827-3831.

The paper addresses the intonation of present-day Bulgarian Judeo-Spanish. Based on recordings of narrative interviews, conducted with four Judeo-Spanish-Bulgarian bilinguals and four Bulgarian monolinguals (all females; ages: 79–88), we show that, in Bulgarian, both speaker groups use considerably higher F0 maxima, a wider pitch range and a more variable pitch as compared to the realizations in Judeo-Spanish. Furthermore, the Bulgarian data

present shorter pauses and longer IPs. Our autosegmental-metrical analysis reveals that the bilinguals use the same inventory of underlying tonal targets in both languages; differences between the data sets refer to the use of the same pitch accents and boundary tones, but not to different repertoires.

В статията се анализира интонацията на съвременния юдео-испански (наричан още ладино и джудезмо), говорен от двуезични български говорители. Въз основа на анализ на записи на наративни интервюта, проведени с четири джудезмо-български билингви и четири български едноезични говорителки (всички те са жени на възраст между 79 и 88 години) беше установено, че на български и двете групи говорители използват значително по-високи максимални стойности на F0, по-широк диапазон на основната честота и по-голяма вариативност на височината на F0 в сравнение с реализациите в юдео-испански. Освен това данните за български сочат употреба на по-кратки паузи и на по-дълги интонационни фрази в сравнение с юдео-испански. Автосегментно-метричният анализ на данните разкрива, че двуезичните говорители използват един и същи инвентар от интонационни акценти и на двата езика; разликите, които бяха установени, се отнасят най-вече до честотата на използване на интонационните акценти и граничните тонове, но не и до различни репертоари.

1. Dimitrova, S., Andreeva, B., Gabriel, Ch., Gruenke, J. (2018). “Speaker age effects on prosodic patterns in Bulgarian”, in: Demenko, G., Bachan, J., Sledzinski, D. (Eds.) *Proceedings of the 9th International Conference on Speech Prosody 2018*, pp. 709-713.

Ref. Web of Science

We investigated prosodic variability attributable to age in Standard Bulgarian. In the recordings of two groups of speakers, each group comprising six females aged between 19-23 and 79-88 years, we found significant differences in pitch span, minimum F0, syllable, intonation phrase and pause duration. The older speakers made more pauses, which were also of longer duration. They also realized longer syllables and intonation phrases than young speakers. Both groups used the same inventory of pitch accents and boundary tones, but there were significant differences in the frequency counts of some of the tones: young speakers used pre-nuclear rises with a post-tonic high target, while older speakers preferred rises with a high target within the stressed syllable; the nuclear pitch accent used most frequently by the young speakers was L\*, whereas the one preferred by the elderly speakers was L+H\*; younger speakers used more phrase accents (especially H-), while older speakers preferred boundary tones (H-% and L-%) and “level” (H-L% and HL-) pitch curves. Our findings suggest that the study of tonal repertoires and frequencies of use could offer interesting insights into age-related differences between speakers.

Изследването е посветено на прозодичната вариативност в съвременния български език, дължаща се на възрастта на говорещите. Анализирани бяха записи на две групи от по шест жени, на възраст съответно между 19-23 и 79-88 години. Резултатите показват значителни разлики в честотния обхват, минималните стойности на F0, времетраенето на сричките и интонационните фрази и продължителността на паузите. По-възрастните говорители правят повече и по-дълги паузи, използват по-дълги срички и интонационни фрази от по-младите. Въпреки че и двете групи използват един и същи инвентар от интонационни акценти и гранични тонове, бяха установени статистически значими разлики по отношение на честотността на някои от тоновете: по-младите говорителки използваха пренуклеарни възходящи тонове с висок таргет в следударената сричка, докато по-възрастните говорителки предпочитаха възходящи тонове с висок таргет в рамките на ударената сричка; най-често използваният интонационен акцент от младите говорещи е L\*, докато този, предпочитан от по-възрастните говорителки, е L+H\*; по-младите говорителки използваха повече фразови акценти (предимно H-), докато по-възрастните говорителки предпочитаха гранични тонове (H-% и L-%) и „равен“ завършек на фразата (H-L% и HL-). Нашето изследване показва, че анализите на тоналните репертоари и честотите на употреба могат да разкрият интересни разлики в прозодичните характеристики на говорещите, които са резултат от възрастовите различия между тях.

1. Dimitrova, S. (2018). “The choice of model in teaching English pronunciation at tertiary level”, in: М. Ковачева (Ред.) *Езикът отблизо. Сборник в чест на Христо Стаменов. (Language Close Up. Papers in Honour of Christo Stamenov.)*, София: Университетско издателство "Св. Климент Охридски", 2018, стр. 249-255.

The teaching of English pronunciation is an integral part of the training program for students of the Department of English and American Studies at Sofia University "St. Kliment Ohridski ”. In recent years, the requirement to consistently adhere to the standard English accent chosen by the student has become increasingly important. However, it turns out that the difficulties caused by this requirement are sometimes on a par with the pronunciation problems that are due to interference from the native language.

Преподаването на английско произношение представлява неизменна част от програмата за обучение на студентите от Катедрата по англицистика и американистика в СУ „Св. Климент Охридски“. В последните години все по-важно става изискването за последователно придържане към избран от студента стандартен английски акцент. Оказва се обаче, че трудностите, предизвикани от това изискване, са на практика не по-малки от произносителните проблеми, които се дължат на интерференцията на родния език.

1. Andreeva, B., Dimitrova, S., Gabriel, Ch., Gazdik, A., Gruenke, J. (2017). “Intonation and convergence: Evidence from Bulgarian Judeo-Spanish”, in: Tarpomanova, E. and Aleksova, K. (Eds.) *Domination and adaptation. Proceedings of the International Conference of the Faculty of Slavic Studies*, Sofia: Sofia University Publishing House, pp. 169-177.

We address the intonation of Bulgarian Judeo-Spanish (Djudezmo), a diaspora variety of Spanish brought to the former Ottoman Empire by the Sephardic Jews after their expulsion from the Iberian Peninsula in the late 15th century and still spoken by their descendants in the respective communities. Based on readings of The North Wind and the Sun, recorded by four Djudezmo-Bulgarian bilinguals and four Bulgarian monolinguals (age: 79-88, sex: female, data collection: Sofia 2011/2016) we show that the bilingual speakers use the same inventory of pitch accents and boundary tones in both of their languages and that they difer from the Bulgarian monolinguals only in the frequencies of pre-nuclear H\* and L+H\* on penultimate stress words. This speaks in favor of convergence of Djudezmo with the speakers’ dominant language, Bulgarian, at the level of intonation.

Изследването фокусира вниманието върху интонацията на българския юдео-испански (джудезмо), диаспорна разновидност на испанския, донесена в бившата Османска империя от сефарадските евреи след изгонването им от Иберийския полуостров в края на 15-ти век и все още говорена от техните потомци в съответните общности . Въз основа на анализи на записи на четена реч (баснята „Северният вятър и слънцето“, записана в София в периода 2011 – 2016 г. от четирима джудезмо-български двуезични и четирима български едноезични говорители – жени на възраст между 79 и 88 години) беше установено, че двуезичните говорещи използват един и същ набор от интонационни акценти и гранични тонове и в двата езика и че се различават от българските едноезични говорители само по честотите на употреба на предядрените интонационни акценти H\* и L+H\* в думи с пенултимна позиция на лексикалното ударение. Това говори в полза на наличието на конвергенция между джудезмо и доминиращия език на говорещите – българския, на ниво интонация.

1. Dimitrova, S., Filipov, V. (2005). “Global Spaces, Accent Spaces and their Perception by Bulgarians”, in: Georgieva, M. (Ed.) *Spaces. Gaps, Borders. Proceedings of the VIII International Conference of the Bulgarian Society for British Studies, 2003, Sofia, Volume II: Linguistics and TEFL*, Sofia: St Kliment Ohridski University Press, 2005, pp. 79-86.

The aim of the study was to investigate Bulgarian learners’ attitudes to some English accents, especially those that are traditionally taught in the classroom. Our listening material included the four readings of Prof. J. C. Wells’ *Accents of English* (1982) test passage: Received Pronunciation (RP), General American (GA), Scottish Standard English (SSE), and New Zealand English (NZE). In addition, we recorded a Bulgarian learner of English (BE) reading the same passage. We played the experimental tape to 48 first-year English philology students, and asked them to assess each speaker in terms of several factors: competence (including features such as reliable and competent), power (e.g., dominant, strong, powerful), social status (including education, social class, etc.), and solidarity (e.g., friendly, pleasant, easy to understand). The American voice was evaluated most highly on all “solidarity” traits, with RP second and Scottish third (but with the same score as RP on “friendliness”). In terms of “power”, GA received the same score as RP, while in terms of “social status” RP was scored very slightly higher than GA. In terms of “ease of understanding”, the American voice got the highest score again – higher than Bulgarian English, which is the accent to which the listeners have been exposed ever since they started learning English. This last finding seems to cast doubt on the claim that “International English” pronunciation facilitates intelligibility in international communication.

We next asked 36 second-year students what pronunciation they hoped to acquire by the end of their studies. Approximately two-thirds of them said that they would like to speak RP (although polls and interviews with students carried out since then seem to suggest that currently about half of the students in the department favour GA, while the other half still opt for RP). Our findings are in line with “the attitude of the vast majority of learners in European English departments, who still tend to want to learn to speak and write something resembling a native version of English” (MacKenzie 2003).

Целта на изследването е да се проучи отношението на българските студенти към някои английски акценти, особено тези, които традиционно се преподават в класната стая. Материалът за слушане включваше четирите записа на текста на проф. J. C. Wells от книгата му „Accents of English“ (1982): стандартен южен британски английски - RP, стандартен американски английски - General American, стандартен шотландски английски - Scottish Standard English и новозеландски английски - New Zealand English. Освен това записахме и българин, който чете същия пасаж, като пример за “Bulgarian English”. Общо 48 студенти – първокурсници от специалност „Английска филология“ изслушаха записите и оцениха всеки говорител от гледна точка на няколко фактора: компетентност (включително характеристики като надежден и компетентен), власт (напр. доминиращ, силен, мощен), социален статус (образование, класова принадлежност) и солидарност (напр. приятелски настроен, приятен, лесен за разбиране). Американският акцент беше оценен най-високо по всички характеристики на фактора „солидарност“, като RP беше на второ място, a шотландският акцент – на трето (но със същия резултат като RP за „дружелюбност“). По отношение на „сила“, GA получи същия резултат като RP, докато по отношение на „социален статус“ RP беше оценен съвсем малко по-висок от GA. По отношение на „лесно разбиране“ американският акцент отново получи най-висок резултат – по-висок даже от български английски - акцентът, който слушателите са свикнали да слушат откакто изучават английски. Последният резултат поставя под съмнение твърдението, че произношението на „международния английски език“ улеснява разбирането в условията на международна комуникация.

Освен това попитахме 36 студенти - второкурсници какво произношение искат да имат самите те в края на обучението си. Приблизително две трети от тях отговориха, че биха искали да говорят RP (въпреки че проучванията и интервютата със студенти, проведени оттогава досега, показват, че към момента около половината от студентите в катедрата предпочитат GA, докато другата половина все още избират RP). Нашите резултати са в съответствие с „отношението на огромното мнозинство от студентите в европейските катедри по английски език, които все още искат да се научат да говорят и пишат нещо, наподобяващо родноезикова версия на английския език“ (MacKenzie 2003).

**СПРАВКА за оригиналните НАУЧНИ ПРИНОСИ**

в публикациите на доц. д-р Снежина Любозарова Димитрова,

представени за участие в конкурс за заемане на академична длъжност „професор“

по професионално направление 2.1 Филология (Фонетика и фонология (английски език)

обявен от СУ „Св. Климент Охридски“ в ДВ, бр. 30 / 15.04.2022 г.

Научните приноси в публикациите, представени за участие в настоящия конкурс, се съсредоточават в няколко взаимно свързани научни области, които съответстват на темата на обявения конкурс за професор по професионално направление 2.1. Филология (Фонетика и фонология (английски език), а именно:

* **интонационен анализ** с фокус върху интонационните системи на съвременния български и английски език в рамките на автосегментно-метричния модел на интонационната фонология и системата за транскрибиране и анотиране на интонация ToBI (виж публикации № 1, 4, 7, 12 от списъка с публикации, представени за участие в конкурса);
  + **анализ на ритъма на речта** с фокус върху съвременния български език в съпоставка с английски (виж публикации № 1 и 2 от списъка с публикации, представени за участие в конкурса);
  + **влияние на родноезиковата прозодия върху прозодията на чуждия език** в произношението на българи, изучаващи чужд език (английски и немски) на ниво напреднали (виж публикации № 1, 6, 8, 9, 10) от списъка с публикации, представени за участие в конкурса);
  + **прозодична интерференция в речта на билингви** - двуезични говорители на български и джудезмо (виж публикации № 3, 11, 14) от списъка с публикации, представени за участие в конкурса);
  + **преподаване на английско произношение** на български студенти-филолози с фокус върху преподаването на речева прозодия и избора на произносителен модел (виж публикации № 1, 2, 5, 6, 9, 10, 13, 15) от списъка с публикации, представени за участие в конкурса).

Интонационен анализ

В монографията *Prosody in L2. Bulgarian-Accented English* (№ 1 от списъка с научни публикации, представени за участие в настоящия конкурс) се проследява и подлага на критичен анализ ролята и мястото на прозодията, и в частност на интонацията, в най-популярните съвременни теории за усвояване на чуждоезикова реч. Специално място е отделено на интонацията в теорията на И. Менен за изучаване на интонацията в чуждия език (L2 Intonation Learning Theory – LILt, 2015), тъй като тази теория е все още сравнително непозната в нашата страна. Нещо повече – теорията на Менен, която в много голяма степен се опира на популярния автосегментно-метричен модел за описание на интонация, като прави важно разграничаване между фонологичното представяне и фонетичната реализация, и описаната в нея методология са приложени при анализа на интонационните характеристики на българския английски език, както и за прогнозиране на потенциалните трудности на българите при усвояването на прозодията на английския език.

В монографията също така са анализирани от гледна точка на преподаването на английски език на чужденци някои от най-популярните модели за описание на английската интонация. Аргументиран е изборът на автосегментно-метричния модел на интонационната фонология и на системата за транскрибиране и анотиране на интонационни акценти и индекси в английски език ToBI (Tones and Break Indices) за обща методологическа рамка за описание на интонацията на американски английски, RP и съвременен стандартен български. Сравнени са интонационните системи на английски и български език с цел да се разкрият приликите и разликите между двата езика и да се направят прогнози за поява на вероятни отклонения в интонацията на L2.

В системно отношение са разкрити редица прилики между двата езика по отношение на техните тонални инвентари, тоналните фонотактични възможности и асоциацията мелодия-текст. Една възможна разлика се отнася до ролята на прозодичната дума като единица в прозодичната йерархия в българския, което е възможно да създаде проблеми за българите, изучаващи английски. Разкритите разлики в стратегиите за маркиране на фокуса в двата езика, като например рядкото деакцентуиране на стара информация на български, се очертават като допълнителен потенциален източник на затруднения. Някои от разкритите разлики във фонетичната реалзация на интонационните акценти в двата езика включват мястото на F0 максимума при акценти от типа H\* и L+H\* (в пренуклеарна позиция), както и като цяло по-голямата вариативност при реализация на тоналните таргети, наблюдавана в български, което също е потенциален източник на проблеми поради родноезиков трансфер. Друга разлика в реализацията, която трябва да се отбележи, е по-широкия диапазон и по-високия регистър, използвани в българския език и в английски с български акцент в сравнение с английски като роден. Този резултат не потвърждава популярното мнение, че английският с български акцент е „равен и монотонен“. Подобни впечатления обаче биха могли да се дължат на разлики в честотата на употреба на някои интонационни акценти, като напр. низходящо-възходящият тон, който е често срещан в английски, но не и в български език. Други разлики между двата езика, които бяха разкрити с помощта на контрастивния анализ и които могат да доведат до отклонения от избрания англоезичен прозодичен модел, включват английският “contradiction contour” L\* L-H%, контурът L+H\* L-H%, който се използва в английски за корекция или за изразяване на контраст, както и контурът L\*+H L-H%, който в английски може да маркира несигурност. За да бъдат предвидени трудностите и отклоненията от интонационния модел на английския език по отношение на семантичното и честотното измерение обаче са необходими допълнителни анализи на по-голям обем данни.

В студията “Bulgarian Tones and Break Indices (BG\_ToBI): a system for intonational annotation” (№ 4 от списъка с научни публикации) е представена система от интонационни акценти и индекси за граница за анотиране на интонацията на български език BG\_ToBI, разработена в рамките на автосегментно-метричния модел на интонационната фонология. Предложената система включва две прозодични единици (интонационна фраза и междинна фраза), пет интонационни акцента (L\*, L\*+H, L+H\*, H\*, H+!H\*), два фразови акцента (L- и H-) и три гранични тона (L%, H% и %H). Описани са и основните предядрени и ядрени интонационни акценти и гранични тонове, както и техните комбинации в някои комуникативни типове изказване. Предложено е включването на нова единица в прозодичната йерархия за български език, а именно прозодичната дума. Установени са различни стратегии за сигнализиране на информационната структура в езика чрез използването на различни комбинации от словоред и интонационни акценти. Изследването представлява систематично описание на българската интонация и интонационната граматика в рамките на автосегментно-метричния модел на интонационната фонология.

В статията „Прозодични характеристики на изречения с комуникативно маркиран и комуникативно немаркиран словоред“ (№ 7 от списъка) пренуклеарните и нуклеарни акценти са разгледани като маркери на информационната изреченска структура, чиито конституенти са класифицирани с помощта на модела на Стийдмън (2000) като принадлежащи към една от следните категории: тема-фон, тема-фокус, рема-фон и рема-фокус. Резултатите показват, че немаркираният и маркираният словоред не влияят върху диапазона на F0 на ремата-фокус, докато при комуникативно немаркиран словоред диапазонът на темата-фон и ремата-фон в OVS изречения е по-голям отколкото в SVO изречения. Словоредът не оказва влияние върху продължителността на акцентуваната сричката. Топикализираните конституенти от темата-фон при OVS словоред и комуникативно немаркирана последователност се обособяват в междинни фрази. При маркиран словоред, в края на ремата-фокус се реализира фразов акцент и евентуално пауза. Ремата-фон и ремата-фокус винаги се реализират с тонални акценти, докато върху темата-фон се реализира акцент само при комуникативно немаркирана последователност, докато при маркирана последователност тя се деакцентува.

Изследването “Speaker age effects on prosodic patterns in Bulgarian” (№ 12 от списъка) е посветено на прозодичната вариативност в съвременния български език, дължаща се на възрастта на говорещите. Установени са значителни разлики в честотния обхват, минималните стойности на F0, времетраенето на сричките и интонационните фрази и продължителността на паузите. По-възрастните говорители правят повече и по-дълги паузи, използват по-дълги срички и интонационни фрази от по-младите. Резултатите показват и наличието на статистически значими разлики по отношение на честотността и реализацията на някои от интонационните акценти: по-младите говорителки използват пренуклеарни възходящи тонове с висок таргет в следударената сричка, докато по-възрастните реализират високия таргет в рамките на ударената сричка; най-често използваният интонационен акцент от младите говорещи е L\*, докато този, предпочитан от по-възрастните говорителки, е L+H\*; по-младите говорителки използват повече фразови акценти, докато по-възрастните предпочитат гранични тонове и „равен“ завършек на фразата. Изследването демонстрира необходимостта от анализи на тоналните репертоари и честотите на употреба при обясняване на прозодичните разликите, които са резултат от възрастови различия между говорещите.

Анализ на речевия ритъм

В книгата *In Search of Speech Rhythm in Bulgarian (in comparison with English)*, публикувана на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“, ритъмът на българската реч е анализиран и оценен с помощта на многокомпонентния модел на Дауър (1987), според който той получава две оценки +, две оценки 0 и две оценки -. В сравнение с английски, който е типичен пример за език с акцентен ритъм и има шест оценки +, българският заема междинно положение върху скалата на езиковия ритъм и носи характеристики както на сричков, така и на акцентен тип ритмична организация. Предложени са и някои допълнения и разширения на модела на Дауър. Изследвани са акустичните характеристики на ударението като организиращ централен елемент при формирането на ритмичната стъпка: за английски водеща роля играе честотата на основния тон, докато в български първостепенно значение има интензитетът. Установени са и различия между английски и български по отношение на средното времетраене на ударената сричка и стъпката и на съотношението между времетраенето на ударени и неударени срички, по отношение на най-честотните сричкови структури в двата езика, както и по отношение на акустичните параметри на изтъкнатостта, които – с изключение на честотния максимум – са по-слабо изразени в български в сравнение с английски. Пилотното изследване на толерантността към разположени едно до друго ударения – т. нар. “stress clash” – показва, че такова разположение се толерира в много по-голяма степен в български, отколкото в английски език.

В монографията *Prosody in L2. Bulgarian-Accented English* (№1 от списъка с научни публикации, представени за участие в настоящия конкурс) ритъмът на речта се разглежда като важен компонент на речевата прозодия и чест източник на произносителни проблеми за българите, изучаващи английски език. Предлага се също така ритъмът да бъде добавен и да заеме своето място като съставен елемент от LILt модела на Менен.

Влияние на родноезиковата прозодия върху прозодията на чуждия език

В допълнение към описаните по-горе приносни моменти от публикации 1 и 2 от списъка с научни публикации, представени за участие в настоящия конкурс, получените в тях научни резултати се интерпретират и от гледна точка на влиянието на ритъма и интонацията на родния език (български) върху ритъма и интонацията в чуждоезиковата реч на говорещите. Проблемите на българите, изучаващи английски език, свързани с правилното перцептивно идентифициране на ритъма в едно английско изказване, се обясняват с разликите в акустичните корелати на ударението в чуждия и родния език. Затрудненията с перцепцията на ритъма в чуждия език логично водят и до последващи проблеми с продукцията. Това до голяма степен обяснява факта, че ритъмът остава проблем в речта дори на българи, които владеят английски на ниво напреднали.

Трудностите на българите, свързани с интонацията на чуждия език, са анализирани също така и в статиите „Suprasegmental Features of Bulgarian English Speech“ (№ 6 от списъка), „Prosodic characteristics of Bulgarian-accented German” (№ 8 от списъка), “The influence of L1 prosody on Bulgarian-accented German and English” (№ 9 от списъка) и “Some prosodic characteristics of Bulgarian English” (№ 10 от списъка). Установени са разлики между български, английски и немски като роден и английски и немски като чужд език по отношение на стойностите на честотата на основния тон, времетраенето и броя на интонационните фрази, паузите, ударените и неударените срички. Анализите показват, че честотните (свързани с F0) LTD параметри в речта на българите, изучаващи английски или немски език, са по-ниски, отколкото в родния им език - български, но по-високи от тези на носителите на съответния език като роден. По отношение на лингвистичните мерки се установи, че в чуждия език българите реализират по-голямата част от лингвистично релевантните таргети по начин, който е много подобен на съответните реализации в техния майчин език. Броят на ударените срички, интонационните фрази и паузите е по-голям в L2. По отношение на времевите параметри следва да се отбележи, че когато говорят на чуждия език, българите имат по-бавна скорост на артикулация. За първи път се прави и съпоставително изследване на интерференцията на родния език при чуждоезиковата прозодия на две съпоставими групи българи, които изучават различни, но сродни чужди езици – английски и немски (статия № 9 от списъка). Статистическите анализи показват, че двете групи се различават по отношение на използването на F0. Въпреки че и двете групи използват по-високо стандартно отклонение и ниво в своя L2, „немската група“ също така използва и по-висок диапазон. Броят на ударените срички, IP и паузите е по-голям в L2 и при двете групи. И двете групи използват по-бавна скорост на артикулация, но съотношението между времетраенето на ударени и неударени срички е по-ниско в L2 за „английската група“. Предоставени са и оригинални данни за скоростта на говорене на български език от информационно-теоретична гледна точка.

Прозодичната интерференция в речта на билингви - двуезични говорители на български и джудезмо е изследвана в студията “Intonational convergence in Bulgarian Judeo-Spanish spontaneous speech” (публикация № 3 от списъка с публикации, представени за участие в конкурса), както и в статиите “The intonation of Bulgarian Judeo-Spanish spontaneous speech” (публикация № 11) и “Intonation and convergence: Evidence from Bulgarian Judeo-Spanish” (публикация № 14). Тези изследвания са посветени на интонацията на българския юдео-испански (джудезмо), донесен в бившата Османска империя от сефарадските евреи след изгонването им от Иберийския полуостров, който все още се говори от техни (макар и малко на брой) потомци в съответните общности. Въз основа на анализи на записи на четена реч (публикация 14) и на спонтанна реч (интервюта и разкази – публикации 3 и 11) беше установено, че двуезичните участници използват един и същ набор от интонационни акценти и гранични тонове и в двата езика (джудезмо и български) и че се различават от българските едноезични говорители само по честотата на употреба на някои пренуклеарни интонационни акценти в определени позиции. Анализите показаха също така, че на български и двете групи говорители използват значително по-високи максимални стойности на F0, по-широк диапазон на основната честота и по-голяма вариативност на височината на F0 в сравнение с реализациите в юдео-испански. Данните за български сочат също така употреба на по-кратки паузи и на по-дълги интонационни фрази в сравнение с юдео-испански. Тези резултати са интерпретирани като доказателство за прозодична конвергенция, но същевременно и като резултат от „закърняването“ на джудезмо като L1 под влиянието на доминиращия език - български.

Въпросите, свързани с преподаването на (английско) произношение на български студенти-филолози, се разглеждат в публикации № 1, 2, 5, 6, 8, 9, 10, 13 и 15 от списъка с публикации. Както беше обяснено по-горе, монографията *Prosody in L2. Bulgarian-Accented English* свързва теоретичните описания на фонологично ниво на английската и българската интонационни системи с помощта на автосегментно-метричния модел, направил възможно и систематичното им съпоставяне и дефиниране на сходствата и различията между тях, с прогнози относно потенциални трудности за българи, изучаващи езика, в областта на чуждоезиковата прозодия. Книгата *In Search of Speech Rhythm in Bulgarian (in comparison with English)* прави подобни съпоставки и предвиждания във връзка с ритмичната организация на английската и българската реч и овладяването на акцентния ритъм и английското ударение от българи. Трудностите на българите, свързани с интонацията на чуждия език, са представени също и в статиите „Suprasegmental Features of Bulgarian English Speech“, „Prosodic characteristics of Bulgarian-accented German, “The influence of L1 prosody on Bulgarian-accented German and English” и “Some prosodic characteristics of Bulgarian English”, като приносните моменти в тях, направени под формата на анализи и изводи, също са описани по-горе във връзка с темата за влиянието на родноезиковата прозодия върху прозодията на изучавания чужд език.

В статията “Teaching English Pronunciation During the Covid Pandemic” (публикация № 5 от списъка) се дискутират някои от основните трудности при дистанционно обучение по произношение по време на COVID пандемията и се обсъждат предимствата и недостатъците на различни дигитални ресурси, които студентите намират за полезни както в час, така и за индивидуална работа върху различни сегментни и супрасегментни аспекти на произношението на чуждия език.

Статиите “The choice of model in teaching English pronunciation at tertiary level” и “Global Spaces, Accent Spaces and their Perception by Bulgarians” (публикации № 13 и 15 от списъка) са посветени на друг изключително важен, но често пренебрегван въпрос при преподаването на произношението на чужд език, а именно изборът на произносителен модел. Проучено е отношението на български студенти-англицисти към някои английски акценти, в това число тези, които традиционно се преподават в класната стая. Анализират се и предпочитанията на студентите по отношение на произношението, което самите те искат да използват, когато говорят на чуждия език. На основата на тази информация в Катедрата по англицистика и американистика вече от няколко години се предлагат два алтернативни произносителни модела – Received Pronunciation (RP) и General American (GA), между които студентите могат да избират в рамките на задължителния курс по Практическа фонетика.